

No. 54465*

**Cyprus
and
Argentina**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Argentine Republic on visa waiver for holders of diplomatic, official and service passports. Nicosia, 29 November 2016

Entry into force: *6 March 2017 by notification, in accordance with article X*

Authentic texts: *English, Greek and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 8 May 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Chypre
et
Argentine**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République argentine relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service. Nicosie, 29 novembre 2016

Entrée en vigueur : *6 mars 2017 par notification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais, grec et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 8 mai 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON
VISA WAIVER FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL AND
SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

Wishing to strengthen their bilateral relations

Have agreed as follows:

Article I

Nationals of the Parties, holders of valid diplomatic, official and service passports, shall be exempted from visa requirements to enter, remain in and leave the territory of the other party as long as their stay is for a period of up to ninety (90) days or if they are in such territory in transit to a third State.

Article II

Holders of valid diplomatic, official and service passports of the Parties, who have been assigned duties in their respective diplomatic missions and consular offices in the host State, may enter and stay without a visa for sixty (60) days, during which period they shall obtain the necessary documentation and authorization from the competent authorities of the host State.

Article III

The provisions of this Agreement shall also apply to the members of the family of the persons referred to in Articles I and II above, provided that they are also holders of diplomatic, official and service passports. This rule shall not apply to domestic staff.

Article IV

Both Parties shall, through diplomatic channels, provide a specimen of the valid passports mentioned in Article I of this Agreement. Through the same channels, both Parties shall inform each other about the introduction of new types and classifications of passports, as well as about any changes or modifications in passports currently in use, and shall provide the relevant specimens at least thirty (30) days before they become effective.

Article V

Nationals of the parties holding any of the passports referred to in Article I may enter into, exit from or transit through the territory of the other party at all border crossing points designated by their Governments open to international passenger traffic.

Article VI

The visa waiver provided for in this Agreement does not exempt the holders of the said passports from observing the laws and regulations in force regarding the entry, stay in or departure from the territory of the Parties.

Article VII

Both parties reserve the right to refuse the entry of persons considered as non grata or who may present a threat to the public order, public health or national security of the host State and, in relation to persons who are already in the territory of the host State, to reduce the length of or terminate their stay.

Article VIII

Either party may suspend, totally or partially, for reasons of public order, public health, national security or general interest, the application of this Agreement. The suspension and its revocation shall be notified to the other Party, through diplomatic channels, at least thirty (30) days in advance. The suspension of the Agreement does not affect the right of the other Party to similarly suspend the application of this Agreement, in whole or in part, during the period of suspension by the other Party.

Article IX

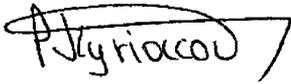
This Agreement may be amended, in whole or in part, upon written mutual consent of the Parties with the exchange of diplomatic Notes. These amendments shall enter into force in accordance with the same procedure as the entering into force of this Agreement, as specified in Article X.

Article X

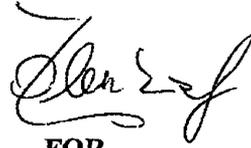
This Agreement enters into force on the date of the last notification received by other party, through diplomatic channels, that its internal requirements for its entry into force have been fulfilled.

The Agreement is valid for five (5) years and shall be automatically renewed for subsequent five (5) year periods, provided neither Party notifies the other in writing about its intention to terminate it at least three (3) months before the expiration of the relevant period.

DONE in Nicosia on this twenty ninth day of the month of November of the year 2016 in two originals in the Spanish, Greek, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.



**FOR
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS**



**FOR
THE GOVERNMENT OF THE
ARGENTINE REPUBLIC**

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΑΡΓΕΝΤΙΝΗΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΑΛΛΑΓΗ ΑΠΟ ΤΗΝ ΥΠΟΧΡΕΩΣΗ
ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ ΓΙΑ ΚΑΤΟΧΟΥΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ, ΕΠΙΣΗΜΩΝ ΚΑΙ
ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΩΝ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αργεντινής, στο εξής αναφερόμενες ως 'τα Μέρη':

Επιθυμώντας τη σύσφιξη των διμερών τους σχέσεων,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ Ι

Πολίτες των Μερών που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά, επίσημα, και υπηρεσιακά διαβατήρια, εξαιρούνται της υποχρέωσης εξασφάλισης θεωρήσεων για να εισέλθουν, να παραμείνουν και να αποχωρήσουν από το έδαφος του άλλου Μέρους εφόσον η παραμονή τους είναι για περίοδο μέχρι ενενήντα (90) ημερών ή εάν ευρίσκονται σε τέτοιο έδαφος, κατά τη διέλευση τους προς τρίτο κράτος.

ΑΡΘΡΟ ΙΙ

Κάτοχοι διπλωματικών, επισήμων και υπηρεσιακών διαβατηρίων των Μερών, στους οποίους ανατίθενται καθήκοντα στις διπλωματικές και προξενικές αποστολές τους στο Κράτος υποδοχής, δύνανται να εισέρχονται και να παραμένουν, χωρίς θεώρηση, για εξήντα (60) ημέρες, περίοδο κατά την οποία θα εξασφαλίσουν τα απαραίτητα έγγραφα και έγκριση από τις αρμόδιες αρχές του κράτους υποδοχής.

ΑΡΘΡΟ ΙΙΙ

Οι πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής, ισχύουν επίσης και για τα μέλη των οικογενειών των προσώπων που αναφέρονται στα Άρθρα Ι και ΙΙ πιο πάνω, νοουμένου ότι είναι και αυτά κάτοχοι διπλωματικών, επισήμων και υπηρεσιακών διαβατηρίων. Ο κανόνας αυτός δεν ισχύει για το οικιακό προσωπικό.

ΑΡΘΡΟ ΙV

Αμφότερα Μέρη, μέσω της διπλωματικής οδού, παρέχουν δείγματα των έγκυρων διαβατηρίων που αναφέρονται στο Άρθρο Ι της Συμφωνίας αυτής. Μέσω της ίδιας οδού, αμφότερα Μέρη πληροφορούν το ένα το άλλο για την εισαγωγή νέων τύπων και κατηγοριοποιήσεων των διαβατηρίων, αλλά και για οποιεσδήποτε αλλαγές ή τροποποιήσεις σε διαβατήρια τα οποία βρίσκονται σε χρήση, και παρέχουν τα σχετικά δείγματα τουλάχιστον τριάντα (30) μέρες πριν τεθούν σε ισχύ.

ΑΡΘΡΟ V

Πολίτες των Μερών, κάτοχοι οποιουδήποτε διαβατηρίου που αναφέρεται στο Άρθρο Ι δύνανται να εισέρχονται, αποχωρούν από ή να διέρχονται μέσω του εδάφους του άλλου Μέρους σε όλα τα σημεία διέλευσης, τα οποία έχουν καθορισθεί από τις Κυβερνήσεις τους, και τα οποία είναι ανοικτά για διεθνή επιβατική διακίνηση.

ΑΡΘΡΟ VI

Η απαλλαγή από την υποχρέωση θεωρήσεων η οποία προβλέπεται στη Συμφωνία αυτή, δεν εξαιρεί τους κατόχους των εν λόγω διαβατηρίων από να τηρούν τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν αναφορικά με την είσοδο, παραμονή ή αποχώρηση από το έδαφος των Μερών.

ΑΡΘΡΟ VII

Αμφότερα Μέρη διατηρούν το δικαίωμα να αρνηθούν την είσοδο προσώπων που θεωρούνται ανεπιθύμητα ή τα οποία αποτελούν κίνδυνο για τη δημόσια τάξη, δημόσια υγεία ή εθνική ασφάλεια, και, σε σχέση με τα πρόσωπα τα οποία βρίσκονται ήδη στο έδαφος του κράτους υποδοχής, να μειώσουν το χρόνο ή να τερματίσουν την παραμονή τους.

ΑΡΘΡΟ VIII

Έκαστο Μέρος δύναται να αναστείλει, είτε ολοκληρωτικά είτε μερικώς για λόγους δημόσιας τάξης, εθνικής ασφάλειας ή δημόσιου συμφέροντος, την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής. Για την αναστολή και την ανάκληση αυτής, θα ειδοποιείται το άλλο Μέρος, δια της διπλωματικής οδού, τουλάχιστον τριάντα (30) μέρες προηγουμένως. Η αναστολή της Συμφωνίας δεν επηρεάζει το δικαίωμα του άλλου Μέρους να αναστείλει ομοίως την εφαρμογή της Συμφωνίας, εν όλω ή εν μέρει, κατά τη διάρκεια της αναστολής από το άλλο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ IX

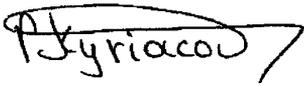
Η Συμφωνία αυτή δύναται να τροποποιηθεί εν όλω ή εν μέρει, με γραπτή αμοιβαία συγκατάθεση των Μερών, με την ανταλλαγή ρηματικών διακοινώσεων. Οι τροποποιήσεις αυτές τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την ίδια διαδικασία ως η έναρξη της ισχύος της Συμφωνίας αυτής, ως ορίζεται στο Άρθρο X.

ΑΡΘΡΟ X

Η Συμφωνία αυτή, τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας ειδοποίησης από το άλλο Μέρος, δια της διπλωματικής οδού, ότι οι εσωτερικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία έχουν συμπληρωθεί.

Η Συμφωνία ισχύει για πέντε (5) χρόνια και θα ανανεώνεται αυτόματα για τις επόμενες περιόδους πέντε (5) χρόνων, νοουμένου ότι κανένα Μέρος ειδοποίησε γραπτώς το άλλο Μέρος περί της πρόθεσης του να την τερματίσει, τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν την εκπνοή της σχετικής περιόδου.

ΕΓΓΙΝΕ στη Λευκωσία την εικοστή ενάτη του μηνός Νοεμβρίου του έτους 2016, σε δύο πρωτότυπα στην Ισπανική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ερμηνείας, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.



**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**



**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΑΡΓΕΝΤΙΝΗΣ**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHIPRE
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
SOBRE
SUPRESIÓN DE VISAS PARA TITULARES DE PASAPORTES
DIPLOMÁTICOS, OFICIALES Y DE SERVICIO

El Gobierno de la República de Chipre y el Gobierno de la República Argentina, en adelante las "Partes",

Deseosos de fortalecer sus relaciones bilaterales,

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

Los nacionales de las partes, titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio válidos, estarán exentos de los requerimientos de visa para entrar, transitar y salir del territorio de la otra Parte, siempre que su permanencia no exceda los 90 (noventa) días o que se encuentren en ese territorio en tránsito hacia un tercer Estado.

Artículo II

Los titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio válidos de las Partes, designados para trabajar en las respectivas misiones diplomáticas y oficinas consulares en el Estado receptor, podrán entrar y permanecer sin visa durante sesenta (60) días, período en el cual deberán obtener la documentación y autorización necesarias de parte de las autoridades competentes del Estado receptor.

Artículo III

Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán asimismo a los miembros de la familia de las personas mencionadas en los Artículos I y II, siempre que también sean titulares de pasaportes diplomáticos, oficiales y de servicio. Esta regla no se aplicará al personal doméstico.

Artículo IV

Ambas Partes proporcionarán, por la vía diplomática, el modelo de pasaportes válidos mencionados en el Artículo I del presente Acuerdo. Por la misma vía, se informarán mutuamente acerca de la introducción de nuevos tipos y clasificaciones de pasaportes, como asimismo de los cambios o modificaciones de los que se encuentren actualmente en uso, y proporcionarán los modelos correspondientes al menos treinta (30) días antes de su entrada en vigor.

Artículo V

Los nacionales de las Partes que sean titulares de cualquiera de los pasaportes a los que se hace referencia en el Artículo I podrán ingresar, salir o pasar en tránsito por el territorio de la otra Parte a través de todos los puntos fronterizos habilitados por sus Gobiernos que estén abiertos al tráfico internacional de pasajeros.

Artículo VI

La exención de visados establecida por el presente Acuerdo no exime a los titulares de dichos pasaportes de la observancia de las leyes y los reglamentos en vigor relativos al ingreso, a la permanencia y a la salida de los territorios de las Partes.

Artículo VII

Ambas Partes se reservan el derecho de denegar la admisión de personas consideradas no gratas o que puedan poner en peligro el orden público, la salud pública o la seguridad nacional del Estado receptor; y en cuanto a aquellas que ya se encuentren en el territorio del Estado receptor, de reducir su estadía o ponerle fin.

Artículo VIII

Cualquiera de las Partes podrá, por razones de orden público, salud pública, seguridad nacional o interés general, suspender en forma total o parcial la aplicación del presente Acuerdo. Dicha suspensión y su levantamiento serán notificados por la vía diplomática a la otra Parte con una anticipación mínima de treinta (30) días. La suspensión de presente Acuerdo no afecta el derecho de la otra Parte de suspender a su vez provisoriamente, en forma total o parcial, la aplicación del Acuerdo durante el periodo de suspensión de la otra Parte.

Artículo IX

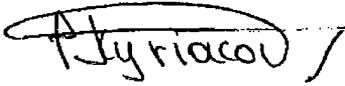
El presente Acuerdo podrá ser modificado, en forma total o parcial, mediando el consentimiento por escrito de ambas Partes, obtenido a través del intercambio de Notas diplomáticas. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con lo establecido en el Artículo X para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo X

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción, por medio de la vía diplomática, de la última notificación de la otra Parte que confirme el cumplimiento de los requerimientos internos necesarios para su entrada en vigencia.

El Acuerdo permanecerá en vigor por cinco (5) años y se renovará automáticamente por periodos subsecuentes de cinco (5) años, salvo que una de las Partes notifique a la otra su intención de terminarlo, con una anticipación mínima de 3 meses respecto de la fecha de terminación del período en curso.

HECHO en Nicosia, el vigésimo noveno día del mes de Noviembre del año 2016, en dos ejemplares originales en los idiomas griego, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.



**POR
EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE CHIPRE**



**POR
EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À
L'EXEMPTION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS
DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET DE SERVICE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer leurs relations bilatérales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants des Parties, titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service, en cours de validité, sont exemptés de l'obligation de visa aux fins d'entrée, de séjour et de sortie du territoire de l'autre Partie, tant que leur séjour est d'une durée maximale de quatre-vingt-dix jours ou dans le cas où ils se trouvent sur ce territoire en transit vers un État tiers.

Article II

Les ressortissants des Parties, titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service, en cours de validité, qui ont été affectés à des missions diplomatiques et des bureaux consulaires dans l'État d'accueil, peuvent entrer et séjourner sans visa pendant soixante jours, période pendant laquelle ils doivent obtenir les documents et l'autorisation nécessaires auprès des autorités compétentes de l'État d'accueil.

Article III

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux membres de la famille des personnes visées aux articles premier et II ci-dessus, pour autant qu'ils soient également titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service. Cette règle ne s'applique pas au personnel domestique.

Article IV

Les deux Parties fournissent, par voie diplomatique, un spécimen des passeports en cours de validité mentionnés à l'article premier du présent Accord. Par les mêmes voies, les deux Parties s'informent mutuellement de l'introduction de nouveaux types et classifications de passeports, ainsi que de tout changement ou modification des passeports actuellement utilisés, et fournissent les spécimens correspondants au moins trente jours avant leur entrée en vigueur.

Article V

Les ressortissants des Parties, titulaires de l'un des passeports visés à l'article premier, peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie, en sortir ou le traverser en transit à tous les points de passage frontaliers désignés par leurs Gouvernements et ouverts au trafic international de voyageurs.

Article VI

L'exemption de visa prévue par le présent Accord ne dispense pas les titulaires desdits passeports de respecter les lois et règlements en vigueur concernant l'entrée, le séjour et la sortie du territoire des Parties.

Article VII

Les deux Parties se réservent le droit de refuser l'entrée des personnes considérées comme non grata ou qui peuvent présenter une menace pour l'ordre public, la santé publique ou la sécurité nationale de l'État d'accueil et, en ce qui concerne les personnes qui se trouvent déjà sur le territoire de l'État d'accueil, de réduire la durée de leur séjour ou d'y mettre fin.

Article VIII

Chacune des Parties peut suspendre, totalement ou partiellement, pour des raisons d'ordre public, de santé publique, de sécurité nationale ou d'intérêt général, l'application du présent Accord. La suspension et la révocation du présent Accord sont notifiées à l'autre Partie, par voie diplomatique, au moins trente jours à l'avance. La suspension du présent Accord n'affecte pas le droit de l'autre Partie de suspendre de la même manière l'application dudit Accord, en tout ou en partie, pendant la période de suspension par l'autre Partie.

Article IX

Le présent Accord peut être modifié, en tout ou en partie, sur consentement mutuel écrit des Parties au moyen d'un échange de notes diplomatiques. Ces modifications entrent en vigueur selon la même procédure que l'entrée en vigueur du présent Accord, comme indiqué à l'article X.

Article X

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception, par l'une ou l'autre Partie, de la dernière des notifications échangées par la voie diplomatique et indiquant que les conditions internes requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

Le présent Accord est valable pour cinq ans et sera automatiquement renouvelé pour des périodes ultérieures de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie, au moins trois mois avant l'expiration de l'Accord, son intention de le dénoncer.

FAIT à Nicosie, ce vingt-neuvième jour du mois de novembre de l'année 2016, en deux originaux en langues espagnole, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[SIGNÉ]